

La place d'un intermédiaire?

BLANCHARD Joëlle

**Responsable de la licence professionnelle des intermédiaires à
Marseille**

Intermédiaire à l'unité d'accueil et des soins à Grenoble

Octobre 2016

- **« Intermédiaireur » un métier en développement**
- **Quel est le travail d'un intermédiaireur?**
 - **Analyse de situation**



Usager ou patient sourd signant



entendant



Intermédiaireur



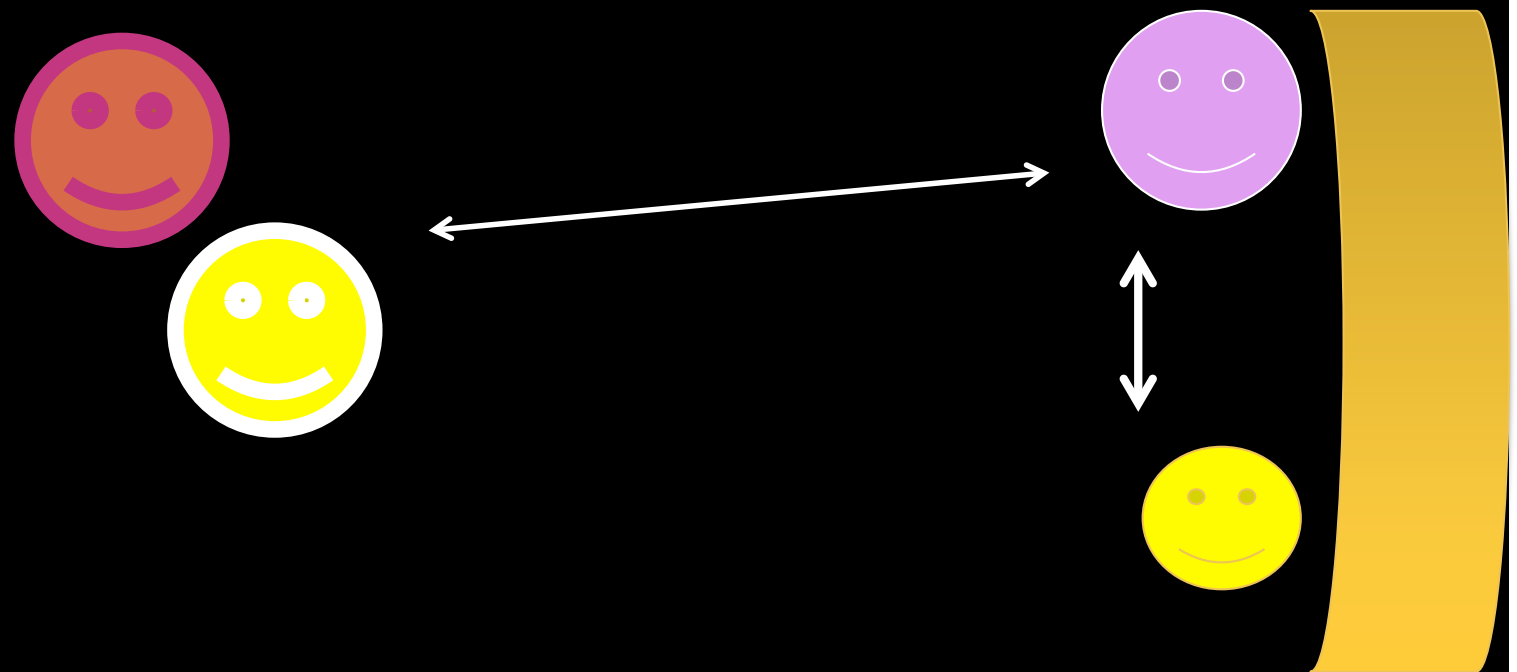
Interprète



Professionnel entendant

Objectif :

- **Rétablir la relation entre la mère et l'enfant**
- **Etablir une relation entre la mère et l'éducatrice, via l'interprète**
- **Réduire la tension entre la mère et l'éducatrice**

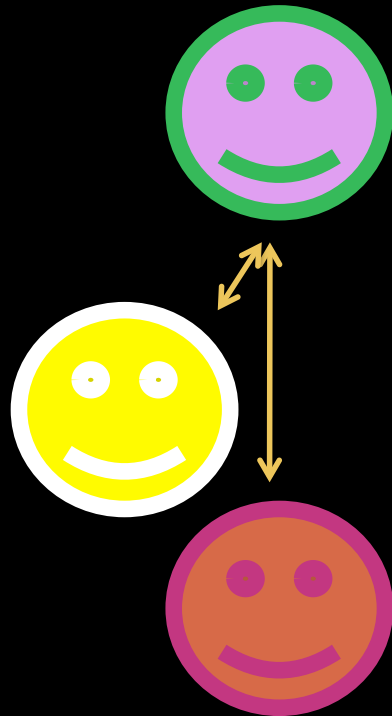


1^{er} rencontre. Préparation avant de rentrer dans la salle entre intermédiairetrice et éducatrice

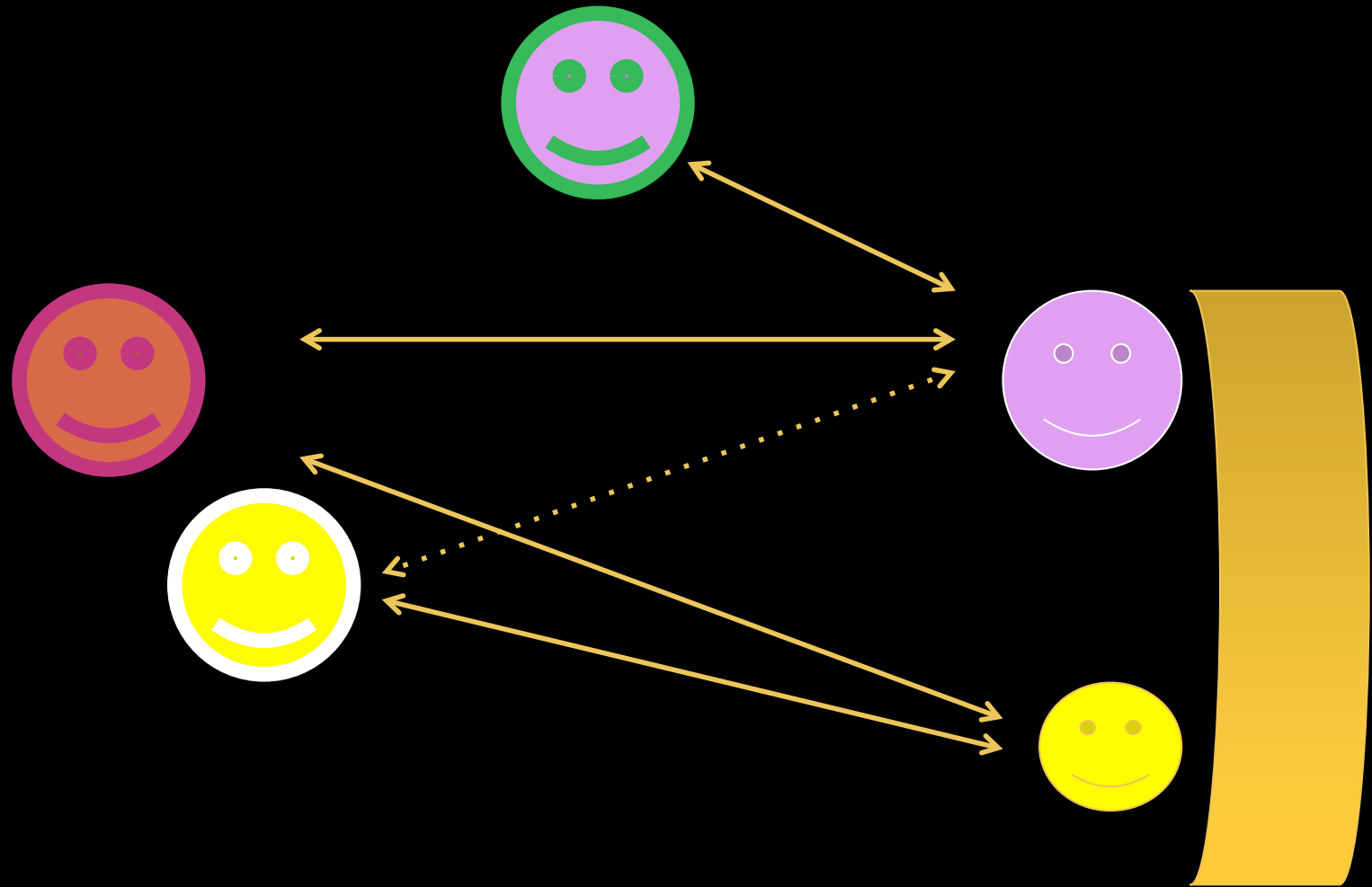
Explication du rôle de l'IM et de l'éducatrice

Echange sur contexte de la mère et le fils

Confiance en duo avec l'éducatrice

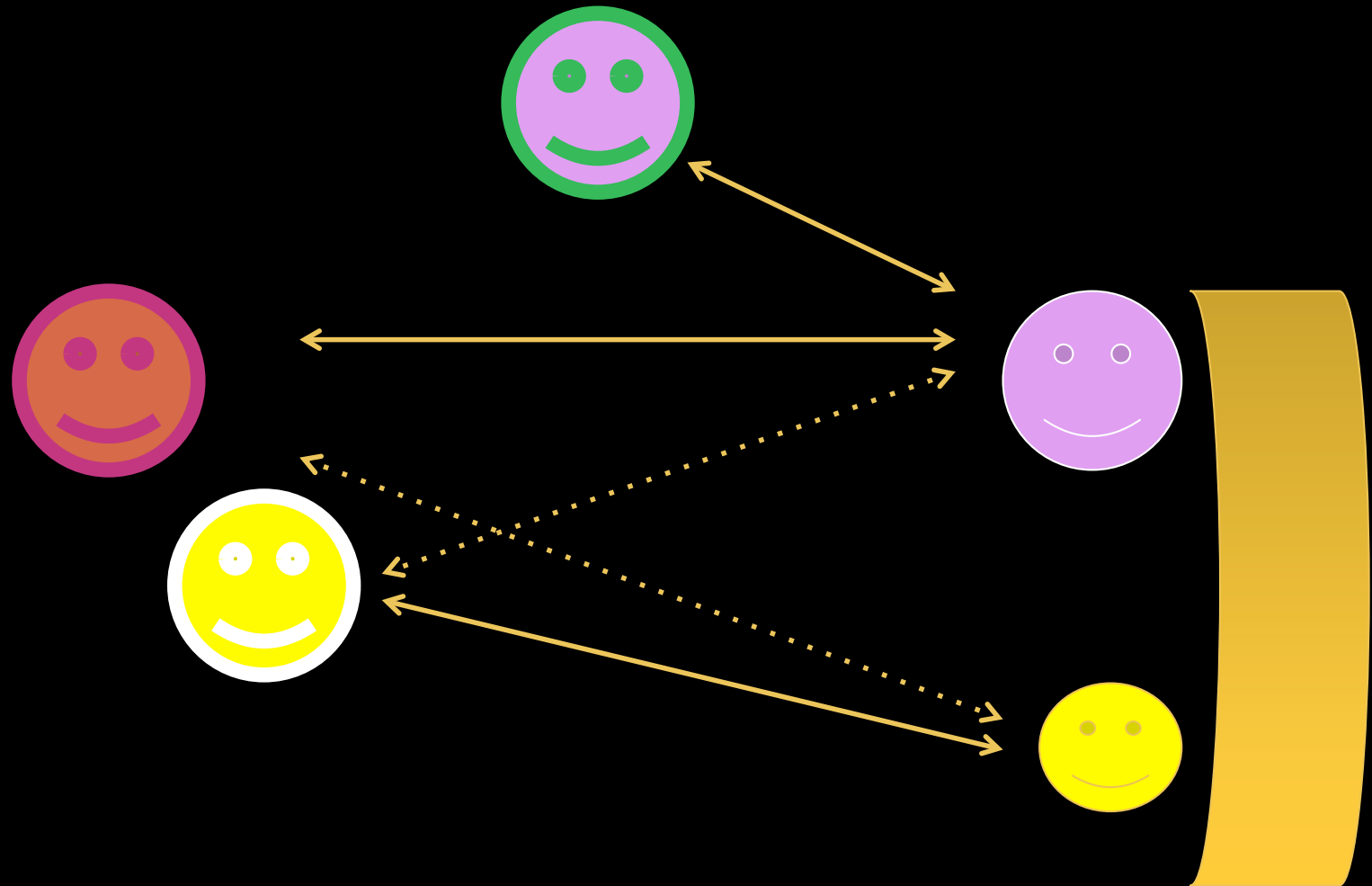


1^{er} constat d'échec par l'intermédiaire :
L'accessibilité de communication est bonne.
Le fils regarde l'éducatrice ou l'interprète quand ils parlent.
La mère regarde l'interprète ou l'intermédiaire, et parfois l'éducatrice.
Mais la mère et le fils ne se regardent pas. Ils ont peur de s'affronter.

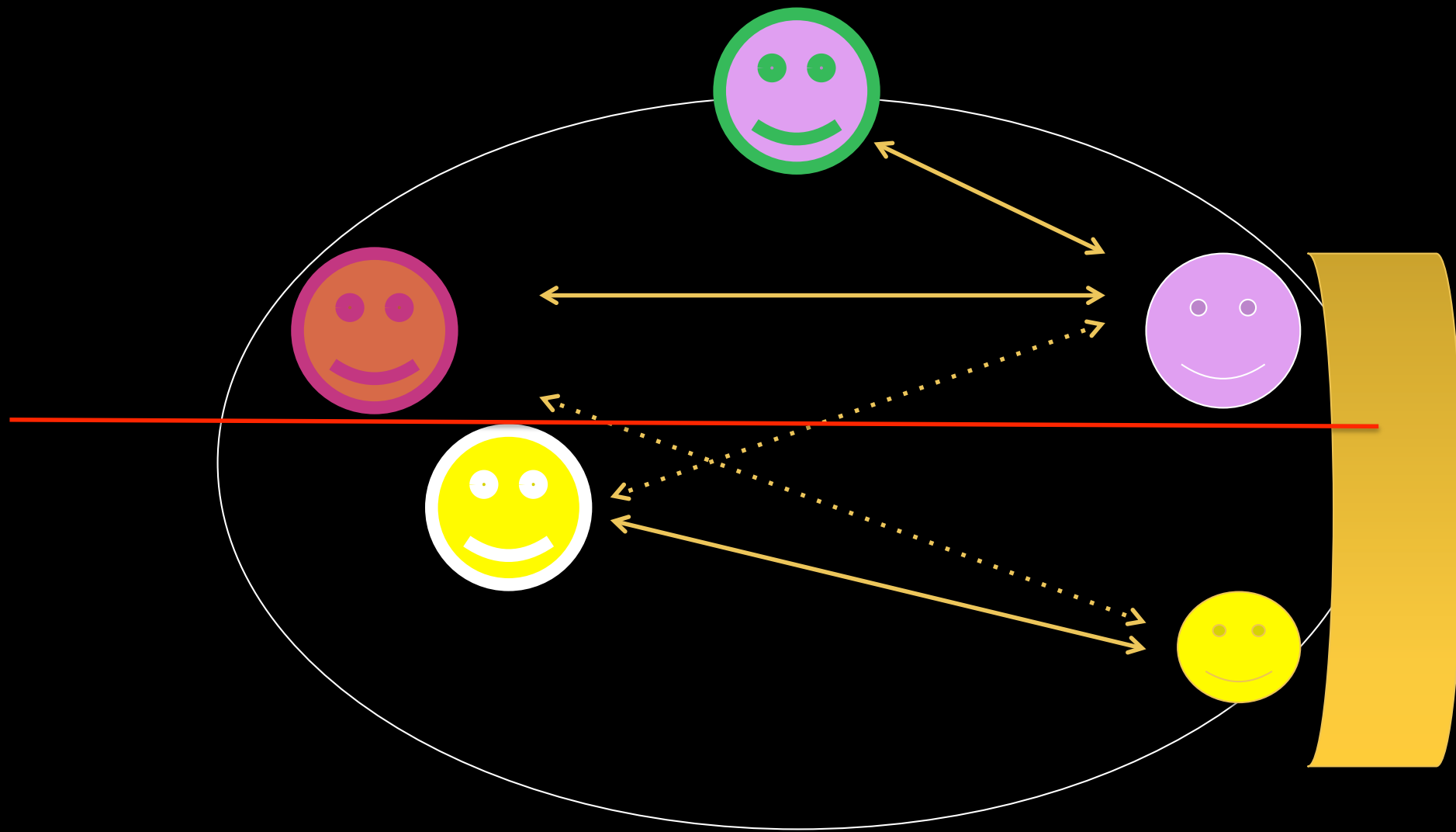


L'intermédiaire repère :

- beaucoup de malentendus dans les échanges: lacunes d'informations de base chez la mère
- Importance culturelle et symbolique du regard non prise en compte par l'éducatrice
- Mélange des langues par la mère et transgression des tours de parole pour être entendue



Bilan de l'intermédiaire, qui a une vision globale sur le problème :
Deux mondes séparés, donc pas de dialogue entre la mère et l'enfant

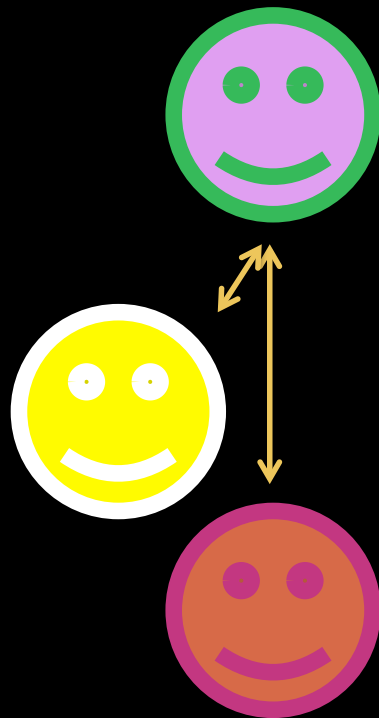


Proposition de l'intermédiaire

2^{ème} rencontre. Préparation avant de rentrer dans la salle avec l'éducatrice

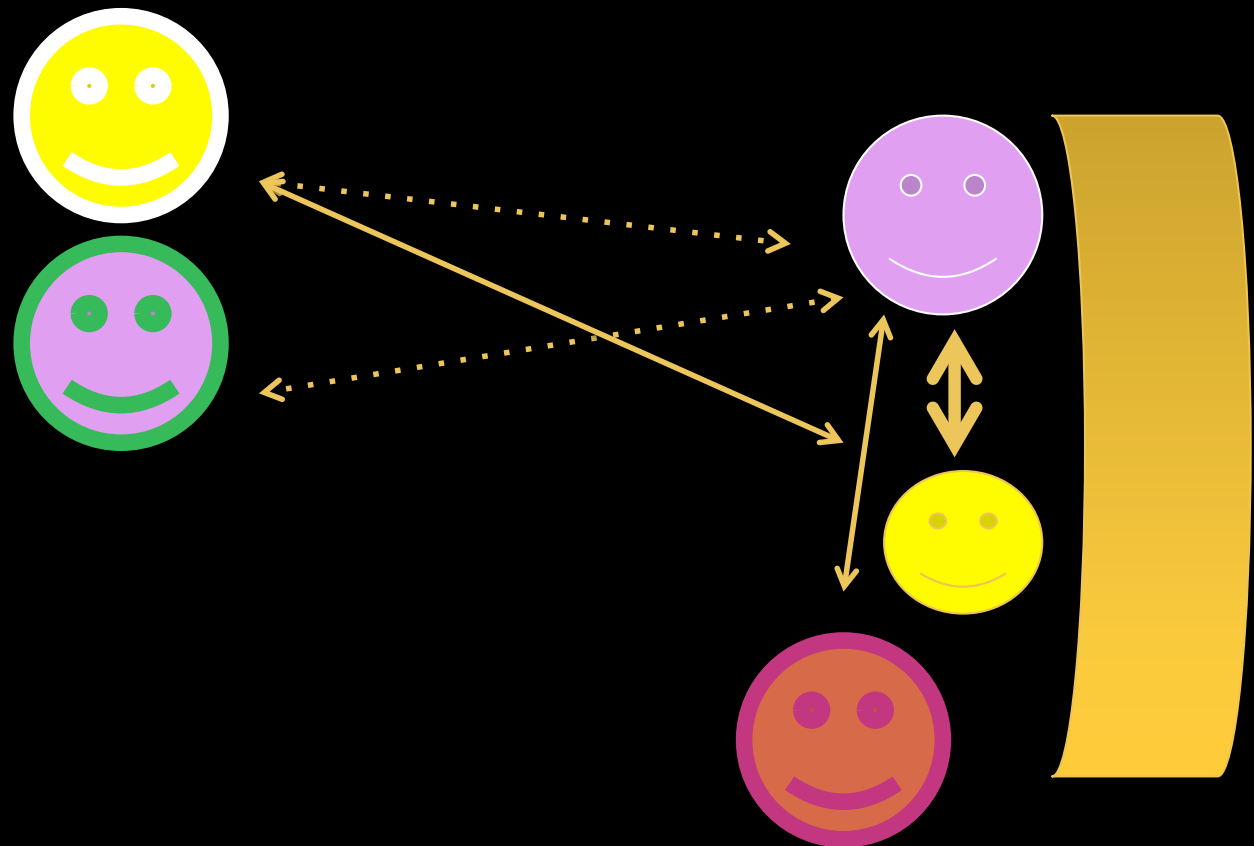
Proposition de l'intermédiaire (bien sûr en accord avec l'éducatrice)

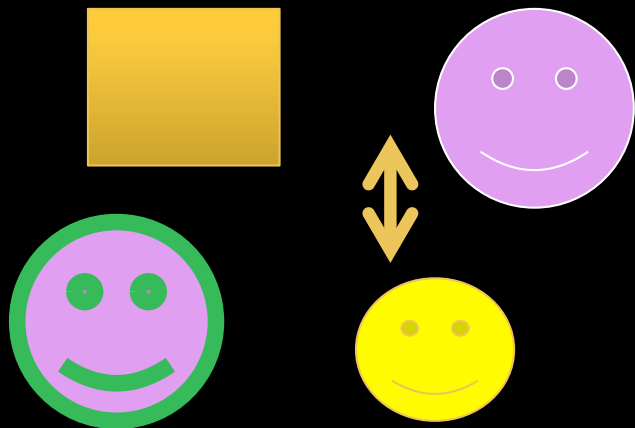
- changer les placements des personnes
- pour encourager le regard entre l'enfant et la mère
- et rétablir leur relation



**Malgré l'étroitesse de la salle, l'IM a pu trouver des solutions:
L'ILS se met près de l'adolescent afin que la mère et le fils puissent se regarder.
Le garçon entend l'ILS derrière en regardant la mère signer. Il est dans le bain de
la LSF. La mère pourra voir les expressions de son fils, le comprendre pendant
qu'il parle grâce à l'ILS qui se met tout près de l'adolescent.**

Objectif entre la mère et l'adolescent: Regard, relation

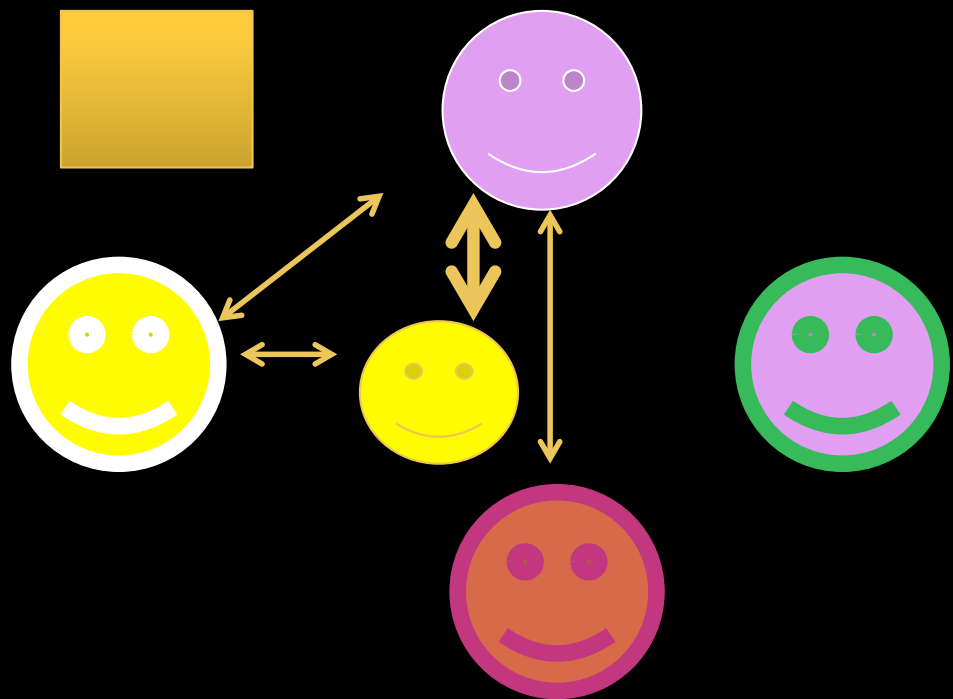




Pause

L'intermediatrice propose à la mère et l'enfant de communiquer sans l'aide de l'interprète.
→ montre comment communiquer en utilisant des moyens alternatifs : papier et crayon, mime





L'intermediatrice laisse la place à l'éducatrice pour aider l'enfant à s'exprimer et raconter ses nouvelles à la mère.

L'éducatrice parle, l'interprète traduit.

L'enfant et la mère continuent à utiliser leur nouvelle méthode de communication en se faisant ponctuellement aider par l'intermédiaireur.

L'intermédiaireur, avec l'accord de l'éducatrice, demande à l'interprète de ne pas traduire.

Synthèse sur la nature du travail de l'intermédiaire dans cette situation

Analyse:

- **Disposition spatiale**
- **Enjeux**
- **Accessibilité de la communication**

Objectifs:

- **Rétablir les relations entre certaines personnes**

Discussion et coordination:

- **Chaque acteur à sa place**

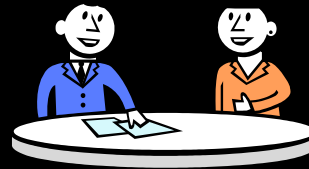
Lever les malentendus de différents niveaux

- **Expliciter les intentions de l'éducatrice et repositionner son rôle**
- **Linguistique : signe « famille d'accueil » → déplacer l'orientation du signe pour neutraliser cette interprétation et lever le malentendu**

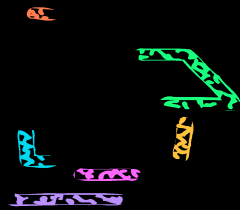
Rétablir des relations de communication

- **Rendre visible les tours de parole**
- **Reformuler des propos quand l'interlocuteur n'a pas compris, sous contrôle du locuteur**
- **Inviter à choisir une langue, canaliser la communication dans une langue, ralentir les échanges pour permettre d'intégrer les informations**
- **Donner des moyens alternatifs de communication**

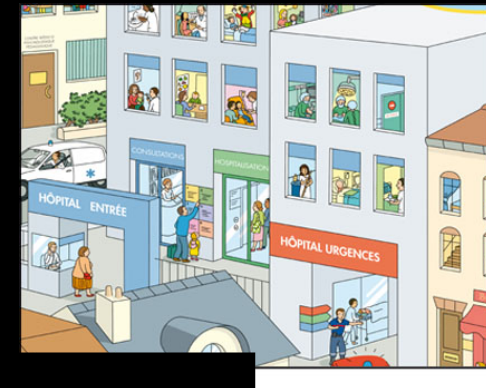
DANS QUELS DOMAINES INTERVIENT UN(E) INTERMEDIATEUR(RICE) SOURD(E) ?



sensibilisation



Mairie, centre social...



Pour qui ?

- **les usagers sourds en fonction du contexte, « enjeux »**
- **les usagers avec handicap associé, ou bien ayant une mobilité réduite, difficultés de compréhension/ expression...**
- **les usagers pratiquant une Langue des Signes étrangère (car les LS ne sont pas internationales)**
- **les usagers isolés**
- **etc...**

Rôle de l'intermédiaireur

- **«Déranger» les représentations sociales de la surdité**
- **Donner sa place entière le plus possible à l'usager Sourd**



***MERCI DE VOTRE
ECOUTE***